

Чернова Ирина Валериевна

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ОЦЕНКА СЛУЖАЩИХ ОТЕЛЯ В РОМАНЕ А. ХЕЙЛИ "ОТЕЛЬ"

Статья посвящена интеллектуальной оценке персонажей в романе А. Хейли "ОТЕЛЬ", анализ которой позволит нам судить об интеллектуальных способностях героев произведения, глубже понять языковую личность автора, а также раскрыть общие и специфические особенности данного понятия. Основную роль в исследовании интеллектуальной оценки будет играть выделение лексем, составляющих ядро исследуемого явления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. I. С. 204-207. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Майногашева В. Е.** А. К. Манаргин: фольклорный архив и личная его судьба // Становление и развитие книжного издательства в Хакасии. Абакан: Хака. кн. изд-во, 2006. С. 14-22.
2. **Майногашева В. Е.** О хакасском героическом эпосе и алыптыхнымахе «Ай-Хуучин» // Хакасский героический эпос: Ай-Хуучин / запись и подгот. текста, пер., вступ. ст., примеч. и коммент., прил. В. Е. Майногашевой. Новосибирск: Наука, 1997. С. 29-30.
3. **Майногашева В. Е.** Хакасские сказители и певцы. Очерки, эссе о некоторых мастерах фольклора (на хака. и рус. языках). Абакан: Хака. кн. изд-во, 2000. 104 с.
4. **Орус-оол С. М.** Сходство и своеобразие поэтики эпоса народов Сибири // Избранные научные труды. Абакан: ООО «Журналист», 2011. С. 13-35.
5. **Трижды женившийся Хан-Мирген – Ещхаталхау Хан Мирген** / зап. Т. Г. Тачеевой от П. В. Курбизекова. Рф. 622. 199 л.

POETICS OF THE HEROIC EPOS "THRICE MARRIED KHAN MIRGEN"

Chaptykova Yuliya Innokent'evna, Ph. D. in Philology
 Khakass Research Institute of Language, Literature and History
 yuliya-hakasiya@mail.ru

The article examines the special features of the poetics of the Khakass heroic epos "Thrice Married Khan Mirgen". The style of the Khakass heroic epos is characterized by epic formulas, epithets, comparisons, repetitions, metaphors. Epithets in the heroic epos are subdivided into the simple and composite, and this fact is one of the indicators of a high maturity of its poetic style. An important artistic and visual means of the Khakass heroic stories is a comparison. Epithets and comparisons frequently take a hyperbolic shade.

Key words and phrases: heroic epos; Kurbizhekov; poetics; epithet; comparison; hyperbola.

УДК 81:821.111(73)

Филологические науки

Статья посвящена интеллектуальной оценке персонажей в романе А. Хейли «Отель», анализ которой позволит нам судить об интеллектуальных способностях героев произведения, глубже понять языковую личность автора, а также раскрыть общие и специфические особенности данного понятия. Основную роль в исследовании интеллектуальной оценки будет играть выделение лексем, составляющих ядро исследуемого явления.

Ключевые слова и фразы: интеллект; интеллектуальная оценка; функционально-стилистический компонент; образность; интеллектуальная достаточность.

Чернова Ирина Валериевна

Кубанский государственный университет, г. Краснодар
 irochka.chernova00@mail.ru

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ОЦЕНКА СЛУЖАЩИХ ОТЕЛЯ В РОМАНЕ А. ХЕЙЛИ «ОТЕЛЬ»[©]

Психологические исследования интеллекта вызывают значительный общественный резонанс. Интеллект в современном мире, по признанию многих ученых-психологов (Г. Айзенк, Е. Барт, Д. Векслер, Ф. Вернон, Ж. Пиаже, В. Штерн), становится важнейшим основанием прогрессивного развития общества. Оценочное суждение об интеллекте человека в зависимости от ситуации и лица, его дающего, может иметь серьезные социальные последствия не только в межличностных отношениях, но и в профессиональной деятельности.

В психологии под интеллектом (от лат. *intellectus* – разумение, познание) в самом общем смысле понимается «относительно устойчивая структура умственных способностей индивида, т.е. способность к осуществлению процесса познания и к эффективному решению проблем, в частности, при овладении новым кругом жизненных задач» [3, с. 34-35].

Для ученых-языковедов проблема осмысления интеллектуальных способностей человека как самостоятельного концептуального феномена проявляется в изучении языковых единиц, выражающих это понятие или связанных с ним общими компонентами значения. Так, содержательный минимум концепта «умный / глупый» выражается как «обладающий (высокой / ограниченной) способностью думать и понимать». Эта способность конкретизируется в следующих направлениях: 1) умный от природы; 2) умный вследствие приобретенного образования и опыта; 3) благоразумный; 4) остроумный; 5) хитрый; 6) патологически глупый; 7) тупой; 8) ведущий себя глупо. Фрейм интеллектуального качества человека строится как образ сосредоточенного, понимающего либо непонимающего человеческого лица [2].

По определению В. И. Карасика, «умный человек способен быстро соображать, легко обучаться, делать верные выводы, видеть суть, руководствоваться здравым смыслом, вести себя осторожно и расчетливо,

быть практичным, проявлять чуткость и понимание, остроумие и находчивость; он может обманывать и лицемерить, вести себя беспринципно и коварно, прикрываясь дипломатичностью и показной доброжелательностью» [Там же, с. 140]. С точки зрения лингвистики, интеллектуальная сфера человеческой жизнедеятельности исследуется как совокупность семантических полей, характеризующих одну из важнейших сторон внутреннего мира человека.

В настоящей статье мы рассмотрим интеллектуальную категорию оценки, полученную нами в результате изучения английских единиц номинации служащих отеля в романе А. Хейли «Отель». Подвергая оценке интеллектуальные способности личности, мы ставим перед собой задачу выяснить, какие ценности несет в себе представленная категория. Для того чтобы осуществить поставленную цель, мы подробно рассмотрим словарные дефиниции выявленных нами лексем, которые составляют ядро интеллектуальной оценки, контексты, в которых они актуализируются, а также определим, приобретают ли выделенные лексемы новые контекстуальные значения, имеющие положительную либо отрицательную коннотации и являющиеся индивидуальным взглядом автора на умственные способности своих героев. Мы начнем наше исследование с анализа оценочных выражений, имеющих в качестве ядерного элемента лексему *mind* – *n. 1 a person's (way of) thinking or feeling; thoughts. 2 the ability to think and reason; intellect 3 the power of reason as opposed to feelings. 4 a person considered for their ability to think well* [5] / ум – это 1) способ мышления человека; мысли; 2) способность человека логически мыслить; высокое развитие интеллекта; 3) характеристика познавательных способностей человека (в отличие от чувств); 4) о человеке с выдающимися, необыкновенно развитыми способностями логически мыслить, блестящими познаниями в чём-либо говорят как о лучшем, выдающемся уме. (Здесь и далее перевод автора – И. Ч.)

А. Вежбицкая в работе «Концептуальные основы психологии культуры» причисляет ум (*mind*) к так называемым лексическим универсалиям, т.е. тем понятиям, которые лексикализованы во всех языках. Автор утверждает, что «понятие *mind* – сознание, разум – укоренилось в психологии, философии и каждодневном дискурсе англоязычного мира настолько прочно, что его широко используют в качестве само собой разумеющейся отправной точки» [1, с. 384].

Первый пример демонстрирует, как интеллектуальные способности служащего применяются им в работе:

(1) *As usual, Jakubiec was working with the quick, nervous haste which sometimes deceived people into believing he was less than thorough. Actually there was almost nothing that the credit chief's shrewd encyclopedic mind missed* [4, p. 75]. / Как всегда, Якубек работал с нервной, стремительной торопливостью, подчас вводившей людей в заблуждение и заставлявшей думать, что он не слишком дотошен. На самом же деле, почти ничто не ускользало от его **проницательного, поистине энциклопедического ума**.

Оценка интеллектуальных способностей главного бухгалтера осуществляется с помощью эпитетов *shrewd* – *showing good practical judgement, especially of what is to one's own advantage* / демонстрирующий способность быстро и верно понимать сущность чего-либо, судить о чем-либо – «проницательный», *encyclopedic* – *apprec. (of knowledge, memory etc.) wide and full, like the contents of an encyclopedia* / охватывающий различные области знания; всеобъемлющий, многосторонний (о знаниях, памяти) как энциклопедия – «энциклопедический» и существительного *mind* – *the ability to think and reason; intellect* [5] / способность логически мыслить; высокое развитие интеллекта – «ум, интеллект». Как мы видим, выражение *shrewd encyclopedic mind* (проницательный энциклопедический ум) используется для положительной оценки интеллектуальных способностей человека благодаря наличию функционально-стилистического компонента в определении слова *encyclopedic*, отраженного в словарной помете *apprec.*, а также благодаря качественному прилагательному *shrewd*, определяющему способность здраво и непредвзято судить о чем-либо. Также наряду с основным значением «природный ум» существительное *mind* вбирает в себя в контексте произведения новое значение – «профессиональные навыки, профессиональный интеллект». Так, природный ум, врожденная проницательность и знания, полученные и накопленные в сознании человека в процессе долгой и упорной службы, создают интеллектуальный портрет личности главного бухгалтера отеля, характеризуя его не только как очень умного человека, но и наделяя его уникальной *профессиональной* способностью не упускать ни одной, даже самой малозначительной детали во время приема и регистрации гостей и при этом работать очень быстро.

Старший посыльный имеет совершенно другую «славу» в отеле, о чем мы узнаем из следующего примера:

(2) *...The bell captain hesitated, despite his doubts his mind working greedily. Just lately his sideline revenues had been slower than usual. Perhaps, after all, the risk was slight* [4, p. 92]. / ...Старший посыльный заколебался, несмотря на некоторые сомнения, его **сознание одолевала жажда наживы**. В последнее время его побочные доходы сильно поубавились. А может, риск не так уж и велик.

Для обозначения непосредственно мыслительного процесса в данном случае автор использует нейтральное существительное *mind*, а наречие *greedily* – *usually derog. full of strong desire for something, especially money, power, often in a way that is selfish or unfair to other people* [5] / полный страстного желания заполучить что-либо, в особенности деньги, власть, как правило нечестным либо эгоистичным способом – «алчный, жадный, ненасытный», имеющее словарную помету *derog.*, показывает отрицательное отношение автора к тому, в каком направлении мыслит и существует герой. В данном случае ум является средством к достижению человеком материального благосостояния, способом, выходящим за рамки должностных обязанностей и возможностей, ассоциируясь тем самым с алчностью и жадной наживы. Все существо и вся мыслительная деятельность героя направлены на получение денег.

Как мы видим, автор представляет нам два диаметрально противоположных характера, где один применяет свои умственные способности во имя повышения эффективности работы отеля, а другой –

для собственной выгоды. При этом в обоих случаях лексемой, характеризующей умственные способности героев, является лексема *mind*, которая приобретает дополнительные значения благодаря прилагательным *encyclopedic*, *shrewd* и наречию *greedily*.

Следующие примеры объединены в группу, в которой ядром интеллектуальной оценки выступает глагол **to think** – *v. 1 to use the power of reason; make judgments or careful considerations; use the mind to form ideas and opinions. 2 to believe, consider, have an opinion. 3 to imagine, understand; 4 to reason about; bring to mind; remember. 5 to have as a half-formed intention or plan [Ibidem] / мыслить – это 1) рассуждать; судить о чем-либо, делать осторожные предположения; формировать мысли, мнение; 2) верить, предполагать, иметь мнение; 3) представлять в мыслях, понимать; 4) размышлять о чем-либо; вспоминать; помнить; 5) намереваться, планировать.*

Большинство из представленных дефиниций находят свое отражение в тексте романа. Рассмотрим несколько примеров:

(3) *He (Peter) had forced himself-subduing agitation and an impulse for haste-to **think rationally, carefully, unexcitedly** [4, p. 300]. / Переборков охватившее его возбуждение и стремление действовать немедленно, Питер заставил себя **размышлять рассудительно, осторожно, трезво.***

Положительная оценка интеллектуальных способностей Питера сконцентрирована в данном случае на противопоставлении эмоционального порыва, охватившего старшего управляющего, стремления действовать нерассудительно, с одной стороны, и пересилившей этот порыв способности руководствоваться здравым смыслом и быть благоразумным – с другой.

С помощью наречий **rationally, carefully** и **unexcitedly** глагол *to think* приобретает приращенное значение, не отраженное в представленных нами словарных дефинициях анализируемой лексемы. Данное значение связано с умением не только рассуждать рационально, но и быть осторожным, хладнокровным и беспристрастным во время принятия ответственного решения. Другими словами, **to think means to employ one's mind rationally, carefully and unexcitedly in dealing with a difficult situation / мыслить (размышлять) означает применять ум рационально, трезво, рассудительно для разрешения сложной ситуации.**

Еще одной чертой интеллекта, характеризующей личность Питера Макдермотта, является его способность «мыслить широко»:

(4) *But it was the kind of thing, she reasoned, that Peter McDermott would do – an efficient follow-up to whatever it was he was concerned with personally. She had observed before, his capacity for **thinking largely**, yet seldom omitting detail [Ibidem, p. 213]. / Впрочем, подумала Кристина, это вполне в духе Питера Макдермотта: если его что-то заинтересовало, он будет упорен и не выпустит это из виду. Она и раньше подмечала его умение **думать масштабно, но не забывать и о мелочах.***

В данном случае, умение мыслить масштабно (*capacity for thinking largely*) становится не только показателем ума заместителя управляющего, но и яркой характеристикой его профессиональных достоинств, которые мы определяем как умение охватывать большой объем информации и выбирать из нее только важное, при этом не упуская ни малейшей детали.

Следующий пример иллюстрирует другую грань профессионализма, также связанную со способностью думать, но в данном случае думать быстро, а именно «обладать способностью моментально принимать верные решения в трудных ситуациях»:

(5) *Jingle! Feed the dentists! Young Andre Lemieux, **quick thinking, confident, good natured, running the show** [Ibidem, p. 313]. / «Пошевелитесь! Кровь из носу, а врачей накормить!» Молодой Андре Лемье, **сообразительный, уверенный в себе, добродушный, уверенно руководил процессом.***

Так, автор дает высокую оценку интеллектуальным способностям су-шефа ресторана в отеле, говоря о том, что он является очень сообразительным молодым человеком (**quick thinking – apprec able to think, especially quickly, clearly and seriously** [5] / *способный быстро принимать решения, мыслить ясно и глубоко – «сообразительный, разумный»*), который способен успешно управлять таким сложным механизмом, как кухня, отлаженность работы которой является залогом благополучия всего отеля и напрямую зависит от высокого уровня обслуживания и оперативности работы персонала.

В заключении мы выделяем еще одну группу примеров, в которых оценочная номинация интеллектуальных особенностей человека, представлена лексемами **brain** и **shrewdness**.

Говоря о тяжелом финансовом положении отеля в целом и потенциальных возможностях его ресторанов, в частности, автор акцентирует внимание на том, что только компетентный и здравомыслящий человек, задумавшийся над недостатками в системе гостиничного питания, мог выдвинуть конструктивные решения:

(6) *The important thing was that a **fresh and clearly competent brain** (about Andre Lemieux) had **brooded over present deficiencies in food management and come up with suggested remedies** [4, p. 309]. / Главное, что наконец появился **молодой неиспорченный и компетентный** человек, задумавшийся над недостатками в системе гостиничного питания и способный выдвинуть конструктивные предложения.*

Как мы видим, для выражения природного ума в данном случае используется соматизм **brain** – *a person with a very good mind*, который используется для характеристики «очень умного человека» [5], так как мозг, по сути, является средоточием интеллектуальной жизни человека, местом локализации мысли. Более того, прилагательные **fresh** и **competent** в сочетании с соматизмом *brain* создают положительную оценку интеллектуальной достаточности су-шефа. Так, прилагательное **competent** – *having the ability or skill to do something; properly or sufficiently qualified* [Ibidem] / *обладающий основательными знаниями, хорошо осведомленный в какой-либо области* – «компетентный» в данной характеристике указывает на то, что Андре Лемье обладает необходимыми для занимаемой должности знаниями, квалификацией и навыками. В то же время, с помощью прилагательного

fresh – *having the glowing, unspoiled appearance of youth; inexperienced* [Ibidem] / *молодой, не утративший яркость и блеск; неопытный* – «молодой, неиспорченный, свежий» автор подчеркивает молодость и неопытность су-шефа, которые, тем не менее, не мешают ему отчаянно стремиться изменить к лучшему текущее неудовлетворительное состояние ресторана, предлагая собственные «свежие» идеи по усовершенствованию работы кухни. Более того, А. Хейли подчеркивает, что план перестройки работы ресторана был выношен и глубоко осмыслен Андре Лемье (*fresh and clearly competent brain had brooded over – to spend time thinking anxiously or sadly about something; worry or ponder* [Ibidem] / *проводить время, размышляя о чем-либо возбужденно либо с грустью; переживать или обдумывать* – «размышлять, обдумывать»), что также свидетельствует об оценке автором высокого уровня интеллекта героя, который отражается в его профессионализме.

Природная «проницательность / находчивость» является еще одним интеллектуальным достоинством и характеризуется как «способность человека быстро и верно понимать сущность чего-либо». В контексте произведения «смекалка» противопоставляется «образованности / учёности»:

(7) *He has a kind of native shrewdness that isn't taught at the Harvard School of Business. Royall Edwards, who was a Harvard Business School graduate, flushed* [4, p. 359]. / *Он обладает той природной смекалкой, которую не приобретешь даже в Гарвардской школе, готовящей бизнесменов. Ройял Эдвардс, который был выпускником этой школы, густо покраснел.*

Существительное *shrewdness* – *suggests a sharp intelligence, hard-headedness, and often an intuitive grasp of practical considerations* [5] / *имеющий острый, ясный, тонкий ум, а также интуитивную способность быстрого восприятия и понимания сути чего-либо* – «проницательность» имеет положительную коннотацию и указывает на то, что существуют такие свойства интеллекта, которые могут цениться в профессиональных кругах выше, чем образование, полученное даже в самом престижном университете.

Итак, в ходе исследования мы установили, что в содержательный минимум понятия «умный человек» входят следующие смысловые признаки: «образованность» (эрудиция и компетенция субъекта); «сообразительность» (способность быстро реагировать, принимать решения). Анализ примеров с семантикой **интеллектуальная достаточность** дает право утверждать, что наличие ума и знаний само по себе является достоинством и обладает в большинстве случаев положительной коннотацией. Также немаловажно отметить, что интеллект не оценивается автором в «чистом» виде, почти всегда учитывается возможность его практического применения. Однако именно практическое применение интеллекта некоторыми героями ставит под сомнение достоинство обладания умом в том случае, когда природная «смекалка» и «сообразительность» используются для получения выгоды и наживы, становясь синонимами «хитрости» и «алчности».

Значительное число рассмотренных нами примеров, характеризующих интеллектуальный потенциал человека, его умственные способности и мыслительную деятельность, содержат в своем составе лексемы *mind* и *to think*, приобретающие в контексте произведения приращенные значения, связанные с «профессиональным чутьем» и «рассудительностью». Анализ словарных дефиниций выделенных лексем показал, что основными компонентами выражения интеллектуальной оценки служащих отеля являются: *функционально-стилистический компонент*, отраженный в словарных пометах (*apprec, derog, infml*); образные элементы (сома-тизм *brain*); качественные прилагательные (*queer, fresh, competent*), наречия (*largely, rationally, carefully* и т.д.).

Исходя из результатов проведенного исследования, мы можем сделать вывод о том, что в произведении одновременно реализуются негативная и позитивная оценки поведения и поступков **умных** людей. Примечательным также является тот факт, что для А. Хейли важны именно **интеллектуальные способности** служащих отеля. Мы полагаем, что практический материал – отражение того, как автор «видит» процесс совершенствования врожденного таланта, который под влиянием окружения, образования и самой личности носителя природного интеллекта возводится в ранг профессионализма, и как полученные в процессе работы опыт и навыки используются героями во время выполнения ими своих профессиональных обязанностей.

Список литературы

1. **Вежбицкая А.** Язык. Культура. Познание / пер. с англ.; отв. ред. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучевой. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
2. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
3. **Крюков А. В.** Концептуализация интеллектуальных характеристик человека (на материале русского и английского языков): дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2005. 176 с.
4. **Hailey A.** Hotel: a Bantam Book / published by arrangement with Doubleday & Company, Inc. N. Y., 1965. 408 p.
5. **Longman Dictionary of English Language and Culture.** England: Pearson Education Limited, 2005. 1620 p.

INTELLECTUAL APPRAISAL OF THE HOTEL EMPLOYEES IN THE NOVEL OF A. HAILEY "HOTEL"

Chernova Irina Valerievna
Kuban State University, Krasnodar
irochka.chernova00@mail.ru

The article is devoted to the intellectual appraisal of the characters in the novel of A. Hailey "Hotel" the analysis of which allows us to judge about intellectual abilities of the characters of the work, to understand deeply the linguistic personality of the author and to reveal the general and specific peculiarities of this notion. The singling out of lexemes which form a core of the studied phenomenon will be of primary importance in the research of the intellectual appraisal.

Key words and phrases: intellect; intellectual appraisal; functional-stylistic component; figurativeness; intellectual sufficiency.